

TEMA 1. LA HISTORIA DE GITANOS EN EL TERRITORIO ESPAÑOL

- 1425: un salvoconducto que extiende en Zaragoza el rey Alfonso V de Aragón en favor de D. Johan de Egipto Menor.
- Pragmáticas Reales:

«Y para que no pueda haver duda de quales deben tenerse por Gitanos, y Gitanas, para comprehenderse en la disposición, y penas de esta Pragmática, declaramos que qualquiera hombre, o muger que se aprehendiere en el traje y hábito de que hasta ahora ha usado este género de gente, o contra quien se probare haver usado de la lengua que ellos llaman gerigonça, sea tenido por Gitano.»

(Pragmática de Carlos II, 1692)

«Que los que se dizen Gitanos avezindados, no pueden habitar en barrios separados de los otros vezinos, ni usar de traje diverso del que usan comunmente todos, ni hablar la lengua quellos llaman gerigonza, so pena a los hombres de seis años de galeras, y a las mugeres de cien azotes, y destierro del Reyno.»

(Pragmática de Felipe V, 1717 –o 1738)

- 1749: Fernando VI «La Gran Redada»

LECTURAS RECOMENDADAS:

RIZO LÓPEZ, A. E. (2005): «Apuntes sobre la comunidad gitana española: breves trazos de su historia en conexión con el contexto europeo», *Diálogos. Revista electrónica de historia*, volumen 6, número 1, febrero-agosto 2005, págs. 179-229. ISSN 1409-469X
<http://historia.fcs.ucr.ac.cr/dialogos.htm>

TEMA 2. LA LENGUA GITANA: EL CALÓ/ROMANÓ Y SU ESTATUTO

- El *romanó/romaní*: lengua neosáncrita
- Choque entre dos culturas
- Los gitanos: identidad de grupo basada en consaguinidad ('lazo de sangre común')
- El *romanó/romaní* vs. el *caló*
- Caló vs. jergas (taleguero, cheli)

LECTURAS RECOMENDADAS:

ADIEGO, I.-X. (2004): «Del romaní comú als calós ibèrics», *Llengua & Literatura*, 15, págs. 212-236.

ALONSO HERNÁNDEZ, J. L. (1990): «Notas sobre un lenguaje que nunca existió: la jeringonza», *Bulletin Hispanique*, t. 92, n° 1, págs. 29-44.

BAKKER, P. (1995): «Notes on the genesis of Caló and other iberian Para-Romani varieties», Y. Matras (ed.), *Romani in Contact. The History, Structure and Sociology of a Language*, Amsterdam/Philadelphia, págs. 125-150.

GUTIÉRREZ LÓPEZ, J. (1997): «El habla de los gitanos españoles o caló españolizado», *Los gitanos en la historia y la cultura. Actas de un congreso*, Granada, Junta de Andalucía, Consejería de asuntos sociales, págs. 197-205.

LARA, L. F. (1992): «El caló revisitado», *Scripta Philologica. In Honorem Juan M. Lope Blanch*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, II, págs. 567-592.

SALILLAS, R. (1896): *El delincuente español. El lenguaje*. Madrid, Librería de Victoriano Suárez.

<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/08145085499769451867857/index.htm>

TEMA 3. ALGUNAS PECULIARIDADES GRAMATICALES DEL CALÓ

- George Borrow, *Embeo e Majaró Lucas*, 1837; *The Zincali*, 1841.
- Francisco Quindalé (tb. Francisco de Sales Mayo), *El gitanismo* [...], 1870.
- Barsaly Dávila, Blas Pérez, *Apuntes del dialecto caló o gitano puro*, 1943.

Sustantivo:

–o (nominativo masculino singular)

–e (nominativo masculino plural)

–i (nominativo femenino singular)

–á/–iá (nominativo femenino plural)

chaval, la. (Del caló *chavale*, vocat. pl. de *chavó*, muchacho). m. y f. *coloq.* Niño o joven. U. menos c. adj. (DRAE²²)

chavea. (Del caló *chavaia*, vocat. m. sing. de *chavó*, muchacho). m. *coloq.* **muchacho.** (DRAE²²)

chavó. (De or. caló). m. **muchacho.** (DRAE²²)

- *Diminutivo:*

–oro/–orró: perdida la noción del valor diminutivo, restos fosilizados *chavorró/chavorrí; plaloró/planoró/pras/plas*

–icho₂ (de origen eslavo), valor perdido; *balicho* ‘cerdo’

- *Nombres deverbales:*

–arí/–añí: *aspasar* ‘saludar’ → *aspasari* ‘saludo’; *mangar* ‘pedir’ → *mangari* ‘petición’ (sustantivos abstractos)

–ipén/ibén: *chingarar* ‘pelear’ → *chingaripen* ‘guerra’; *ardñar* ‘nacer’ → *ardiñipen* ‘nacimiento’ (acción del verbo)

Adjetivo:

–o/–i: *lachó-lachí* – bueno, -a; *langó-languí* – cojo, -a

Pronombres:

menda. (Del caló *menda*, dat. del pron. pers. de 1.^a pers). pron. person. *coloq. germ. yo.* *Este menda no hace más favores.* || 2. pron. indet. Uno, uno cualquiera. (DRAE²²)

andoba o **andóbal.** (Del caló). com. Persona cualquiera que no se nombra. U. m. en sent. despect. (DRAE²²)

andobas. com. Méx. **andoba.** (DRAE²²)

Verbo:

Sufijo «intensificativo» *-elar*

najar ‘marchar’

najelar ‘huir’

dicar ‘ver’

diquelar ‘observar’

chanar ‘saber’

chanelar ‘saber más; entender’

jamar ‘comer’

jamelar ‘roer’

Formación agitanada de verbos a partir de los verbos españoles sustituyendo *-ar* por *-isarar*/*-isarelar*

faltisarar ‘faltar’

partisarelar ‘partir’

saludisarar ‘saludar’

Adverbio:

Dar el *upre* ‘dar el agua’/‘avisar’ (DEA: dar el uple)

Interjecciones:

«Hay otras muchas interjecciones ó frases exclamatorias que no pueden encontrar cabida en este Epítome.» (F. Quindalé)

LECTURAS RECOMENDADAS:

DE LOS REYES, J. y R. FERNÁNDEZ SUÁREZ (1987a): *Chipí calí. Curso de introducción a la lengua gitana*. Inédito. [Curso para la integración gitana; en colaboración con el Colegio Público Carmen Benítez, Jerez de la Frontera (Cádiz)]

DE LOS REYES, J. y R. FERNÁNDEZ SUÁREZ (1987b): *Chipí calí. Curso de introducción a la lengua gitana*. Inédito. [Curso para la integración gitana; en colaboración con el Ayuntamiento de Jerez de la Frontera, Delegación de Educación y Cultura]

GUTIÉRREZ LÓPEZ, J. (1996): *Al encuentro con “A chipí callí”*, inédito.

PLANTÓN GARCÍA, J. A. (1993): *Aproximación al Caló. Chipí Cayí*, Albolote, Junta de Andalucía. Consejería de Asuntos Sociales.

PLANTÓN GARCÍA, J. A. (2003): *Los gitanos. Su cultura y su lengua. Proyecto Romani in Europe*, Málaga, Unidad de Recursos Europeos/Diputación Provincial de Málaga.

TORRIONE, M. (1993): «La lengua del gitano de España, seña de identidad excluyente (siglos XV-XIX)», en Torrión, M. (ed.), *Lengua, libertad vigilada*, Toulouse, Université de Toulouse, págs. 129-153.

VV.AA. (1998): *Comunidad gitana: documento didáctico intercultural*, Sevilla, Junta de Andalucía. Consejería de Asuntos Sociales.

TEMA 4. LOS DICCIONARIOS DE CALÓ EN LOS SIGLOS XVIII Y XIX

«Léxico de Scaliger»

Buenaventura Vulcanius *De litteris et lingua Getarum* [...] (1597)

KAN	Auris
KANGHERI	Ecclesia
KRALI	Rex, Bohemicum est.
KASCHT	Tu bibis

(Ejemplo: apud. Gutiérrez López 1996: 59-60)

Ms. n° 3929

ADIEGO, I.-X. (1998): «The Spanish Gypsy Vocabulary of Manuscript 3929, Biblioteca Nacional de Madrid (18th Century): A Rereading», *Journal of the Gypsy Lore Society*, series 5, vol. 8, págs. 1-18.

HILL, J. M. (1921): «A Gypsy-Spanish Word List», *Revue Hispanique*, LIII, págs. 614-615.

abelar, estar
amber (el), la cama
arelar mal muy, mala cara
barócal, coño
beus, medias

El vocabulario español-gitano del Marqués de Sentmenat

ADIEGO, I.-X. (2002): *Un vocabulario español-gitano del Marqués de Sentmenat (1697-1762): edición y estudio lingüístico*, Barcelona, Universitat de Barcelona.

Pág. n° 87r (Adiego, 2002: 31):

Uñas.	<i>Ungli</i>
Vientre.	<i>Por</i>
Muslos.	<i>Oltzulemás</i>
Rodillas.	<i>Otxangá</i>
Piernas.	<i>Orcherá</i>
Pies.	<i>Pinré</i>
Sangre.	<i>Arat</i>
Comer.	<i>Jas á mengli</i>
Cenar.	<i>Supirerás a mengli</i>

Diccionario caló-castellano de D. Luis Usoz y Río (un manuscrito del s. XIX)

TORRIONE, M. (1987): *Diccionario caló-castellano de don Luis Usoz y Río (un manuscrito del siglo XIX)*, Perpignan, Université de Perpignan.

TORRIONE, M. (1988): *Del dialecto caló y sus usuarios: la minoría gitana de España*, tesis doctoral, Perpignan, Université de Perpignan.

amarés, Nuestros
amolar, v.n. Valer
ampio, s.m. Aceyte
amular, v.a. Ahorcar. Dar garrote. Ajusticiar
anacar, v.n. Suceder
anarania, adv. Amen. Así sea

Vocabulario temático-ilustrado del caló (siglo XVIII & principios del XIX) según el arabista José Antonio Conde

TORRIONE, M. (1988): *Del dialecto caló y sus usuarios: la minoría gitana de España*, tesis doctoral, Perpignan, Université de Perpignan.

el <i>Gao del Crayis</i>	es la Corte [Y como los Reyes estuvieron viviendo en Sevilla, los Gitanos de esta Andalucía, en diciendo el <i>Gao del Crayis</i> , es esta ciudad].
el <i>Foro</i>	es propiamente la ciudad de Sevilla.
el <i>Gao de la Majarí</i>	la villa de Lepe.
el <i>Gao Parñó</i>	es Villa Blanca.
<i>chires</i>	son los Lugares. Andurriales.

«Vocabulary» de Gorge Borrow (1841)

BORROW, G. (2002; 1841¹): *The Zincoli, an account of the Gypsies of Spain*, Honolulu, University Press of the Pacific.

Amál, *s.m.* Companion. Compañero.
Amála, *s.f.* Companion. Compañera.
Amartelar, *v.n.* To wither. Marchitár.
Amiñí, *s.f.* Anvil. Ayunque.
Amolar, *v.n.* To be worth. Valér.

Vocabulario del dialecto gitano de Enrique Trujillo (1844)

TRUJILLO, E. (1844), *Vocabulario del dialecto gitano*. Madrid: Imprenta de D. Enrique Trujillo.

«[...] A los gitanos comunmente se les ha creido egipcios, y algunos autores los han hecho europeos: mas en verdad son asiáticos, como se demostrará despues de haber dado noticia de la variedad de sus nombres en Europa, y de lo que sobre ello han escrito los autores mas antiguos ó criticos.

A los gitanos se dan diversos nombres en las lenguas europeas. En la portuguesa y española se les da al presente el de *gitanos*, y en España antiguamente se llamaron *egipcianos* y *bohemos*. La palabra *gitano*, según los escritores españoles, significa egipcio o egipciano; pues Covarrubias dice (1): *gitano: quasi egitano de Egipcio*: y después citando á Goropio y Delrio, pone alguna de las cosas que estos dos autores, y principalmente Delrio, dicen de los gitanos. [...]» [TRUJILLO 1844: 5-6]

« [...] A los gitanos comunmente se les ha creído egipcios, y algunos autores los han hecho europeos: mas en verdad son asiáticos, como lo demostraré después de haber dado noticia de la variedad de sus nombres en Europa, y de lo que sobre ellos han escrito los autores europeos mas antiguos ó críticos.

A los gitanos se dan diversos nombres en las lenguas europeas. En la portuguesa y española se les da al presente el de *gitanos*, y en España antiguamente se llamaron *egipcianos* y *bohemianos*; pues, como observa Du-chesne en el artículo *Ægyptiaci* de su glosario, el concilio Tarraconense del año de 1591 encarga á los magistrados públicos castigar á aquellos que se llaman *egipcianos* o *bohemos*, de los que apenas consta que sean christianos sino por su relacion; siendo en realidad unos embusteros, ladrones, engañadores y viciosos: así se explicó el dicho concilio. La palabra *gitano*, según los escritores españoles, significa egipcio o egipciano; pues Covarrubias dice (a): *gitano : quasi egitano de Egipcio*: y después citando á Goropio y Delrio, pone algunas de las cosas que estos dos autores, y principalmente Delrio, dicen de los gitanos. [...]» [HERVÁS Y PANDURO 1802: 299-300]

Alcornoque, m.	richanjí.
Alcázar, f.	chuchuquelar.
Aldaba, f.	trujon.
Alegrar, a.	retejar, alendar.
Alegrarse, r.	retejarse.
Alegria, f.	lalá.

Vocabulario del dialecto gitano [...] de Augusto Jiménez (1846¹; 1853²)

JIMÉNEZ, A. (1853²): *Vocabulario del dialecto gitano, con cerca de 3000 palabras y una relacion exacta del carácter, procedencia, usos, costumbres, modo de vivir de esta jente en la mayor parte de las provincias de España, celebridad en las fiestas, nombres y apellidos mas usuales, fisionomia y cuantos antecedentes se pueden tener de ellos, con varios rezos, cuentos, fábulas, versos, brindis, parte de la doctrina cristiana y ordenanza militar*, 2ª ed., Sevilla, Imprenta del Conciliador. [Ed. facsimilar: Valencia, Librerías París-Valencia, 1997]

«Se infiere, según varios antecedentes de ciertos autores, que pertenecen á algunas naciones cuyo Imperio fuè destruido, que era una clase de jente ociosa, y que después andubieron dispersos, y reunidos en crecido número se internaron en algunos reinos, suponiendo que eran de Egipto, y que estaban obligados por Dios á vivir desterrados, fingiéndose penitentes, y bajo estas embusterias y con sus mañas de engañar, adivinar y decir la buena ventura, se buscaban el sustento, sin que se les conociera pátria o religion.» (Jiménez, 1853²; 1993: 5-6)

Abuelo.	Tesquelo.
Abuela.	Paparuñí.
Abundar.	Butembar.
Absolucion.	Trunjó.
Absolver.	Sordicar.

Orijen, uso y costumbres de los jitanos y diccionario de su dialecto [...] de Ramón Campuzano (1848¹; 1851²)

CAMPUZANO, R. (1848¹, 1851²), *Orijen, uso y costumbres de los jitanos y diccionario de su dialecto. Con las voces equivalentes del castellano y sus definiciones*. Madrid: M.R. y Fonseca. [Eds. facsimilares de la de 1841: Madrid: Heliodoro Bibliofilia y Arte, 1980; Valladolid: Maxtor, 2004; ed. facsimilar de la de 1851: Valencia: Librerías París-Valencia, 2004]

«Los jitanos manifiestan en sus palabras y miradas mucha sinceridad y afecto; pero no hay que fiarse de estas apariencias, porque el que las tiene por verdaderas suele ser víctima de su credulidad: la tendencia de los jitanos es siempre á engañar; tienen un espíritu vivo y penetrante, y á primera vista conocen el partido que podrán sacar de la persona con quien estan hablando.» (Campuzano, 1848¹; 1980: xxvi)

Bayú, adj. Barbado, cubierto con barba
Bea, f. Medida, instrumento para conocer la estension ó cantidad de los cuerpos.
Bear, a. Medir, examinar con instrumentos conducentes la magnitud ó estension de....
Bear, m. Viento, aire ajitado.
Bechuní, f. Hija tierna del toro.

Ajelar. V. Camelar. → Camelar Ø (no se registra).
Asa. V. Gerta. → Gerta Ø.
Beico. V. Coleoro. → Coleoro Ø.
Almagrir. V. Chinarelar. → Chinarelar. V. Almagrir.
Breje. V. Dañé. → Dañé. V. Breje.
Anquí. V. Ancrí. → Ancrí. V. Anclisó. → Anclisó, m. Anteojo, instrumento [...].
Basilea. V. Borné. → Borné. V. Filimicha. → Filimicha, f. Horca, máquina para ahorcar.
Bramon. V. Bucanó. → Bucanó. V. Nacrerré. → Nacrerré. V. Garlon. → Garlon, m. Hablador, que habla mucho.
Buho. V. Bucanó. → Bucanó. V. [...]
Bar. V. Arista. → Arista. V. Barendañí. → Barendañí. V. Arista.
Berrandañá. V. Arista. → Arista. V. [...]

Diccionario de dialecto gitano [...] de D. A. de C. (1851)

D. A. de C. (1851): *Diccionario de dialecto gitano. Origen y costumbres de los gitanos. Contiene mas de 4500 voces con su correspondencia castellana y sus definiciones*, Barcelona, Imprenta Hispana.

«Gitanos, pues, se empezaron á conocer en Europa en el año 1417. Aventino que nació en el de 1466 dá la siguiente noticia de ellos. “En este tiempo (después del año 1400) dice: aquellos hombres, hez de varias gentes que habitan en los confines de Turquía y Hungría, á quienes llamamos *zinganos*, empezaron con el rey *Zindelón* á vagar por nuestros países buscando impunemente el sustento con ... y adivinaciones [...]» (Trujillo, 1844: 9-10).

«La aparición de los gitanos en Europa fue en el año 1417. Quien dió de ellos las primeras noticias fué Aventino. “En este tiempo (después del año 1400) dice: aquellos hombres, hez de varias gentes que habitan en los confines de Turquía y Hungría, á quienes llamamos *zinganos*, empezaron con el rey *Zindelon* á vagar por nuestros países buscando impunemente el sustento con ... y adivinaciones [...]» (D. A. de C., 1851: VI-VII)

Bea, f. Medida, instrumento para conocer la estension ó medida de los cuerpos.

Bear, a. Medir.

Bear, m. Viento, aire fuerte.

Bechuní, f. Becerra, hija de toro que no ha cumplido un año.

El gitanismo. Historia, costumbres y dialecto de los gitanos [...] de Francisco Quindalé (1870)

QUINDALÉ, F. (1870): *El gitanismo. Historia, costumbres y dialecto de los gitanos. Con un epítome de gramática gitana, primer estudio filológico publicado hasta el día, y un diccionario caló-castellano, que contiene, además de los significados, muchas frases ilustrativas de la acepción propia de las palabras dudosas*, Madrid, Librería de Victoriano Suárez. [Ed. facsimilar: Valencia, Librerías París-Valencia, 1999]

ACHETÉ. adv. Ayer.

ACHIBÉ. adv. Hoy día.

ACHINAR. v. a. Acortar, detener. || PERELALÓ E DAL ACHINA O NAQUELO; lleno de temor acorta el paso.

ACHIRDAR. V. a. acortar, disminuir.

ACHORGORNAR. v. n. Acudir, llegar.

LECTURAS RECOMENDADAS:

ADIEGO, I.-X. (2002): *Un vocabulario español-gitano del Marqués de Sentmenat (1697-1762): edición y estudio lingüístico*, Barcelona, Universitat de Barcelona.

ADIEGO, I.-X., MARTÍN, A. I. (2006), «George Borrow, Luis de Usoz y sus respectivos vocabularios gitanos», *Revista de Filología Española*, LXXXVI, 1º, págs. 7-30.

CLAVERÍA, C. (1951): «Consideraciones generales sobre el elemento gitano de la Lengua española», *Estudios sobre los gitanismos del español, Revista de Filología Española*, Anejo LIII, págs. 7-52.

GÓMEZ ALFARO, A. (1997): «Diccionarios de la lengua romaní (1)», *Interface*, 28, págs. 3-7.

GÓMEZ ALFARO, A. (1998): «Diccionarios de la lengua romaní (2)», *Interface*, 29, págs. 14-16.

GUTIÉRREZ LÓPEZ, J. (1996): *Al encuentro con “A chipí callí”*, inédito.

HILL, J. M. (1921): «A Gypsy-Spanish Word List», *Revue Hispanique*, LIII, págs. 614-615.

TORRIONE, M. (1993): «La lengua del gitano de España, seña de identidad excluyente (siglos XV-XIX)», en Torrión, M. (ed.), *Lengua, libertad vigilada*, Toulouse, Université de Toulouse, págs. 129-153.

TEMA 5. LOS DICCIONARIOS DE CALÓ EN LOS SIGLOS XX Y XXI

TINEO REBOLLEDO, J. (1909²): *Diccionario gitano-español y español-gitano*, Barcelona-Buenos Aires, Maucci. [ed. facsimilar: Cádiz, Universidad de Cádiz, 2006³ (1988¹)]

ACHINAR, a. Acortar, disminuir.
ACHORGORNAR, n. Acudir, llegar.
ADALUNI, adj. Madrileña.
ADALI, geog. Madrid.
ADALUNI, adj. Madrileña.
ADOCAMBLE, adv. En cualquier parte, adonde quiera.
ADOJAR, a. Componer, adornar, arreglar.
ADONAY, nom. p. Manuel.

PABANÓ, F. M. (1915): *Historia y costumbres de los gitanos. Colección de cuentos viejos y nuevos, dichos y timos graciosos, maldiciones y refranes netamente gitanos. Diccionario español-gitano-germanesco. Dialecto de los gitanos*, Barcelona, Montaner y Simón. [Eds. facsimilares: Madrid, Giner, 1980; Mairena de Alfarache, Extramuros, 2007]

ANDÁNDULA. S. zorra.
* **ANDARRÍOS.** S. quinquillero, vendedor ambulante.
ANDAYÓ. Pron. ello, eso. || pl. *andayós*.
ANDIAR. Adv. y Adj. así, conforme. || Prep. según. || (*matejó*) asimismo.
ANDIGAR. V. asistir, presentarse.
* **ANDIVELAR.** V. andar mucho.
ANDOBA. Adj. el aludido, el consabido, el tal. || Pron. aquel; este, esta; aqueste, aquesta: tal. || pl. *andobas*.

DÁVILA, B., PÉREZ, B. (1943): *Apuntes del dialecto «caló» o gitano puro*, Madrid, Diana. [Eds. facsimilares: Cádiz, Universidad de Cádiz, 1991; Valladolid, Maxtor, 2005]

Bizcotela, f., bijutela.
Bizma, f., bidimí.
Blanca, nom. p., Plasní; adj. parñí.
Blanco, adj., plasnó, parnó.
Blanqueado, adj., plasniáo, bornabáo.
Blanquear, a., plasniar, bornabar.

ANÓNIMO (1943): «Vocabulario caló (gitano)-español», *Diccionario Hispánico Manual*, Barcelona, Horta y Cía, págs. 1058-1067.

LLORENS, M^a J. (1991): *Diccionario gitano. Sus costumbres*, Madrid, A. L. Mateos.

SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, J. L. (1993): *Diccionario calo-español*, Madrid, Taller de Artes Gráficas del Consorcio Población Marginada.

ampiar, a., ungir, olear, untar.
ampió, m., aceite.
ampioleto, m., unguento.
amplio, m., óleo.
ampuchao, m., hostigado, acosado.
ampuchar, a., hostigar, acosar.

MORENO CASTRO, P., REYES, J. C. (1981): *Diccionario gitano. Calo-español. Español-Calo*, Jaén, Gráficas Catena.

Bina	Masculino	Reclamo – Gancho
Binar	Verbo	Vender
Bindoy	Masculino	Billete
Binelar	Verbo	Cambiar
Bipaniosa	Adjetivo	Enjuta – Delgada – Seca
Bique	Masculino	Cartel
Birbirecho	Nombre	Escorpión

DUVAL, D. (2003): *Penaró Calorró Pre Siró Plasno Kurkó Chimuclañí on Jesumbay / Diccionario Gitano por el Hermano Domingo Gloria a Jesucristo*, Linares, Federación de Asociaciones Culturales Cristianas de Andalucía.

Azahar	Sustirí
Azúcar	Galuchí
Acercate	Villela Acoy
Adónde	Adruque
Adorno	Lují
Ajo	Sirí
[...]	
Aves	Puliás
Abejas	Bujañás
Ha venido	Avillao
Aquí	Acoté

LECTURAS RECOMENDADAS:

ADIEGO, I.-X. (2004), «Del romaní comú als calós ibèrics», *Llengua & Literatura*, 15, págs. 211-236.

[<http://www.raco.cat/index.php/LlenguaLiteratura/article/viewFile/23024/22858>]

BAKKER, P., KYUCHUKOV. H. (2003): *Publications in Romani, useful for Romani language education. Preliminary and Experimental Edition. October 2003.*

[http://fc.hum.au.dk/~peter_bakker/00D44EE2-0075824E.-1/romedu-]

BUZEK, I. (2004): «Los diccionarios de caló en la lexicografía española», *Paralelo 50*, 1, págs. 40-43.

BUZEK (2007): «Los diccionarios de *caló* en los siglos XVIII y XIX»», *Studia Romanistica*, 7, págs. 19-31.

BUZEK (en prensa): «Los diccionarios de *caló* en los siglos XX y XXI»», *Studia Romanistica*, 8.

GÓMEZ ALFARO, A. (1998): «Diccionarios de la lengua romaní (3)» *Interface*, 30, págs. 18-20.

TEMA 6. CREATIVIDAD LÉXICA DOCUMENTADA EN LOS DICCIONARIOS DE CALÓ

Gitanismos lexicalizados en el DRAE²²

gachí. (Del caló *gachí*, f. de *gachó*). f. vulg. Mujer, muchacha.

gachó. (Voz caló). m. vulg. Hombre, en especial el amante de una mujer.

chaval, la. (Del caló *chavale*, vocat. pl. de *chavó*, muchacho). m. y f. coloq. Niño o joven. U. menos c. adj.

chavea. (Del caló *chavaia*, vocat. m. sing. de *chavó*, muchacho). m. coloq. **muchacho.**

chavó. (De or. caló). m. **muchacho.**

Prefijación:

de-/des-

- *pandar* ‘atar’ (Conde) o *pandebrar* (Trujillo) → *despandar* ‘desatar’ (Tineo; Duval)
- *techescar* ‘echar’ (Borrow) → *destechescar* ‘deshacer’ (Borrow)

re-

- *marar* ‘matar’ → *remarar* ‘rematar’ (Borrow; Jiménez; Tineo; Dávila, Pérez; Morenos Castro, Reyes)
- *naquelar* o *nasquelar* ‘pasar’ → *renaquejar* (Quindalé; Moreno Castro, Reyes) o *renasquelar* (Jiménez) ‘reparar’
- *bucharar* ‘tirar’ → *rebucharar* ‘retirar’ (Quindalé)
- *purelar* ‘nacer’ → *repurelar* ‘resuscitar’ (Borrow; Moreno Castro, Reyes)

a-

- *sobar* ‘dormir’ (Trujillo) → *asobar* ‘adormir’ (Trujillo; Jiménez; Quindalé; Tineo; Moreno Castro, Reyes; Duval)
- *sornar* ‘dormir’ (Trujillo) → *asornar* ‘adormir’ (Jiménez), ‘adormecer’ (Quindalé)
- *terelar* ‘tener’ → *aterelar* ‘atener’ (Jiménez; Dávila, Pérez) o *aterelarse* ‘atenerse’ (Quindalé; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *salmuñar* ‘saltar’ → *asalmuñar* ‘asaltar’ (Tineo; Moreno Castro, Reyes);

- *andigar* ‘asistir’ (Quindalé); *angustró* ‘anillo’ (Quindalé); *anacar* ‘acontecer’ (Quindalé)
- *inmulelá* ‘inmortal’ (Quindalé); *inorpachirry* ‘impaciente’ (Quindalé); *insoralé* ‘infinito’ (Quindalé)
- *reblinar* ‘respetar’ (Quindalé); *rebridaque* ‘requiebro’ (Quindalé); *rendepé* ‘redondo’ (Quindalé);

Sufijación

Derivación nominal

N → N (nombres denominales)

- *placo/plajo* ‘tabaco’ → *plajista* ‘contrabandista de tabaco’ (Usoz; Borrow)

- *echastra* ‘estatuto’ → *echastrista* ‘estatutista’ (Jiménez)
- *liniari* ‘licor’ → *liniarista* ‘licorista’ (Quindalé; Tineo; Moreno Castro, Reyes)
- *tirajais* ‘zapatos’ → *tirajero* ‘zapatero’ (Usoz)
- *chon* ‘barba’ → *chonéro* ‘barbero’ (Borrow; Quindalé; Jiménez; Tineo)
- *chon* ‘barba’ → *choneria* ‘barbería’ (Borrow; Quindalé)
- *sobajañi* ‘alcahueta’ → *sobajañería* ‘alcahuetería’ (Trujillo)
- *basquero* ‘alcalde’ → *basquería* ‘alcaldía’ (Trujillo; Quindalé; Dávila, Pérez)
- *basquero* ‘alcalde’ → *basquerada* ‘alcaldada’ (Trujillo; Quindalé; Dávila, Pérez)
- *bambaniche* ‘botica’ → *bambanichero* ‘boticario’ (Trujillo)
- *bambaniche* ‘bodega’ → *bambanichero* ‘bodeguero’ (Jiménez; Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *candon* ‘compañero’ → *candonería* ‘compañería’ (Trujillo; Moreno Castro, Reyes)
- *aracate* ‘guarda’ → *aracateador* ‘guardador’ (Trujillo; Moreno Castro, Reyes)
- *berechí* ‘limón’ → *berechinar* ‘limonar’ (Trujillo)
- *custañea* ‘paloma’ → *custañar* ‘palomar’ (Trujillo; Jiménez)
- *bijutol/bijutoy* ‘bizcocho’ → *bijutela* ‘bizcotela’ (Jiménez; Dávila, Pérez; Quindalé; Tineo; Moreno Castro, Reyes)
- *dundí* ‘candil’ → *dundileja* ‘candileja’ (Jiménez)
- *foro* ‘ciudad’ → *foroanó* ‘ciudadano’ (Jiménez; Quindalé)
- *breca* ‘cuchara’ → *brecaron* ‘cucharón’ (Jiménez; Quindalé; Moreno Castro, Reyes)
- *docurdó* ‘maestro’ → *docurdansa* ‘maestranza’ (Jiménez)
- *cornicha* ‘cesta’ → *cornicho* ‘cesto’ (Quindalé)
- *jopa* ‘azada’ → *jopon* ‘azadón’ (Tineo)
- *lacro* ‘criado, siervo’ → *lacrizuelo* ‘mozuelo, mozo’ (Tineo)
- *chomidiñi* ‘bofetada’ → *chomidiñón* ‘bofetón’ (Moreno Castro, Reyes)
- *rechibí* ‘red’ → *rechibilli* ‘redcilla’ (Moreno Castro, Reyes)

V → N (nombres deverbales)

- *chanelar* ‘saber’ → *chanelería* ‘sabiduría’ (Usoz)
- *chanelar* ‘entender’ → *chanelador* ‘entendedor’ (Trujillo; Duval)
- *ostilar* ‘robar’ → *ostilador* ‘ladrón’ (Borrow)
- *guillar* ‘bailar’ → *guillabaor* ‘bailador’ (Trujillo)
- *pergenar / prejenar* ‘sentir’ → *pergenamiento / prejenamiento* ‘sentimiento’ (Borrow / Jiménez)
- *ardñar* ‘levantar’ → *ardñamiento* ‘levantamiento’ (Trujillo)
- *jiniñar* ‘empadronar’ → *jinamiento* ‘empadronamiento’ (Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *jeler/jelar* ‘amar’ → *jelente/jelante* ‘amante’ (Trujillo / Tineo)
- *orotar* ‘buscar’ → *orotador* ‘buscador’ (Trujillo)
- *orotar* ‘buscar’ → *oroton* ‘buscón’ (Trujillo)
- *brequenar* ‘defender’ → *brequensor* ‘defensor’ (Dávila, Pérez)

- *ujarar* ‘esperar’ → *ujaranza* ‘esperanza’ (Dávila, Pérez; Duval)
- *najar* ‘huir’ → *najancia* ‘huida’ (Duval)

A → N (nombres deadjetivales)

- *manjaró* ‘santo’ → *manjaridad* ‘santidad’ (Jiménez; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *bullan* ‘dulce’ → *bullanura* ‘dulzura’ (Quindalé)

Derivación verbal

N → V (verbos denominales)

- *canguélo* ‘temor’ → *canguelar* ‘temer’ (Usoz; Borrow)
- *enjulle* ‘memoria’ → *enjullarse* ‘acordarse’ (Usoz)
- *placo/plajo* ‘tabaco’ → *plajitar* ‘llevar o hacer contrabando’ (Usoz)
- *cabaña* ‘sepultura’ → *cabañar* ‘enterrar’ (Borrow)
- *calabea* ‘mentira’ → *calabear* ‘mentir’ (Borrow)
- *aracate* ‘guarda’ → *aracatar* ‘guardar’ (Trujillo; Moreno Castro, Reyes)
- *ziba* ‘maravilla’ → *zibar* ‘maravillar’ (Trujillo)
- *gajesa* ‘amenaza’ → *gajesar* ‘amenazar’ (Jiménez; Dávila, Pérez)
- *bitiji* ‘banderilla’ → *bitijiar* ‘banderillar’ (Jiménez; Quindalé)
- *berrochí* ‘horror’ → *berrochizar* ‘horrorizar’ (Jiménez; Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *chiotá* ‘saliva’ → *chiotar* ‘salivar’ (Quindalé; Tineo; Moreno Castro, Reyes)
- *chimusolano/ chimuclaní* ‘gloria’ → *chimusolanificar/chimuclanificar* ‘glorificar’ (Trujillo / Quindalé)

A → V (verbos deadjetivales)

- *lango* ‘cojo’ → *languelar* ‘cojear’ (Usoz; Borrow)
- *plasní* ‘blanco’ → *plasniar* ‘blanquear’ (Trujillo; Jiménez)
- *majare* ‘santo, justo’ → *majarificar* ‘loar, santificar’ (Tineo)

Derivación adjetiva

N → A (adjetivos denominales)

- *calabea* ‘mentira’ → *calabeoso* ‘mentiroso’ (Quindalé; Tineo; Moreno Castro, Reyes)
- *ziba* ‘maravilla’ → *ziboso* ‘maravilloso’ (Trujillo)
- *costunaca* ‘moco’ → *costunacoso* ‘mocososo’ (Trujillo)
- *flacha* ceniza → *flachoso* ‘cenizoso’ (Jiménez)
- *aracate* ‘guarda’ → *aracateador* ‘guardador’ (Trujillo; Moreno Castro, Reyes)
- *foro* ‘ciudad’ → *foranoó* ‘ciudadano’ (Jiménez; Quindalé)
- *sardañá* ‘gracia’ → *sardañoso* ‘gracioso’ (Jiménez)
- *canrea* ‘compasión’ → *canreosa* ‘compasiva’ (Moreno Castro, Reyes)

- *tamború* ‘perro’ → *tamboruno* ‘perruno’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez)

V → A (adjetivos deverbales)

- *bedelar* ‘apagar’ → *bedelado* ‘apagado’ (Trujillo)
- *pandar* ‘cerrar’ → *pandado* ‘cerrado’ (Trujillo)
- *pandar* ‘encerrar’ → *pandado* ‘encerrado’ (Trujillo)
- *rachelar* ‘encontrar’ → *rachelado* ‘encontrado’ (Trujillo)
- *enseelar* ‘enderezar’ → *enseelado* ‘enderezado’ (Trujillo)
- *orcatar* ‘atacar’ → *orcatao* ‘atacado’ (Trujillo)
- *cudruñar* ‘abrochar’ → *cudruñado* ‘abrochado’ (Jiménez)
- *bedelar* ‘apagar’ → *bedelador* ‘apagador’ (Trujillo)
- *orotar* ‘buscar’ → *orotador* ‘buscador’ (Trujillo)
- *jombanar/jonjabar* ‘adular’ → *jombanaor/jonjabaor* ‘adulador’ (Jiménez)
- *orotar* ‘buscar’ → *oroton* ‘buscón’ (Trujillo)
- *pincharar* ‘conocer’ → *pincharador* ‘conocedor’ (Trujillo)
- *ardiñar* ‘ensalzar’ → *ardiñador* ‘ensalzador’ (Trujillo)
- *chanelar* ‘entender’ → *chanelador* ‘entendedor’ (Trujillo; Duval)
- *charabar* ‘lamer’ → *charabon* ‘lamerón’ (Quindalé)
- *reblinar* ‘respetar’ → *reblinable* ‘respetable’ (Tineo)

Derivación adverbial

Adv. → Adv

- *fremí* ‘poco’ → *frimita* ‘poquito’ (Usoz)

V. Parasíntesis

- *ocan* u *orcan* ‘sol’ → *asorcar* o *asorcana* ‘asolear’ (Quindalé)
- *qué* ‘casa’ (Jiménez; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes; Duval) → *desquiñar* ‘descansar’ o *desquiño* ‘descanso’ (Jiménez; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes; Duval);
- *cotore* ‘pedazo’ → *descotorar* ‘despedazar’ (Jiménez; Quindalé; Moreno Castro, Reyes)
- *chirdé* ‘corte, filo’ → *rechirdar* ‘recortar’ (Quindalé; Moreno Castro, Reyes)
- *lacró* ‘mozo’ → *relacrar* ‘remozar, rejuvenecer’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *len* ‘río’ → *arrelenar* ‘arriar’ (Trujillo)

VI. Derivación agitanada

Sufijoides verbales

–*isar*

- *negisar* ‘negar’ (Trujillo)
- *saludisar* ‘saludar’ (Trujillo; Jiménez; Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes),
- *debisar* ‘deber’ (Tineo; Moreno Castro, Reyes)
- *quedisar* ‘quedar’ (Quindalé; Tineo; Moreno Castro, Reyes)

–*isardar*

- *ganisardar* ‘ganar’ (Borrow; Jiménez; Tineo)
- *canisardar* ‘ganar’ (Trujillo)
- *gastisardar* ‘gastar’ (Jiménez; Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *mojisardar* ‘mojar’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)

–*isarrar*

- *ganisarrar* ‘ganar’ (Quindalé; Dávila, Pérez)
- *canisarrar* ‘ganar’ (Jiménez; Dávila, Pérez)
- *negisarrar* ‘negar’ (Jiménez)
- *saludisarrar* ‘saludar’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez)
- *ayunisarrar* ‘ayunar’ (Quindalé)
- *faltisarrar* ‘faltar’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *involvisarrar* ‘envolver’ (Quindalé; Moreno Castro, Reyes)
- *mamisarrar* ‘mamar’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *probisarrar* ‘probar’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *rentisarrar* ‘rentar, redituar’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *revueltsarrar* ‘revolver, dar vueltas’ (Quindalé; Tineo; Moreno Castro, Reyes)
- *tentisarrar* ‘tentar, inducir al mal’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *ultrajisarrar* ‘ultrañar’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes), ‘ofender’ (Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *entregisarrar* ‘deponer’ (Tineo), ‘entregar’ (Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *prestisarrar* ‘prestar, dar con interés’ (Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *mitisarrar* ‘meter’ (Moreno Castro, Reyes)
- *nacisarrar* ‘nacer’ (Moreno Castro, Reyes)

–*isarelar*

- *gastisarelar* ‘gastar’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *debisarelar* ‘deber’ (Quindalé; Dávila, Pérez),
- *otorgisarelar* ‘otorgar, conceder’ (Quindalé; Moreno Castro, Reyes)
- *partisarelar* ‘partir’ (Quindalé; Tineo; Moreno Castro, Reyes)
- *servisarelar* ‘servir’ (Quindalé; Moreno Castro, Reyes)
- *sobresarelar* ‘sobrar, quedar, restar’ (Quindalé; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)

–*iserar*

- *escogiserar* ‘escoger’ (Tineo)
- *bailiserar* ‘bailar’ (Moreno Castro, Reyes)
- *traiserar* ‘traer’ (Moreno Castro, Reyes)

–*elar*

- *condenelar* ‘condenar, censurar’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez)

–*abelar*

- *denostabelar* ‘denostar’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)

–*iñelar*

- *entriñelar* ‘entrar’ (Moreno Castro, Reyes)

–*ivelar*

- *andivelar* ‘andar’ (Moreno Castro, Reyes)

Sufijoides nominales

–*uncho*

- *gosuncho* ‘gozo’ (Trujillo; Jiménez; Quindalé)
- *gozuncho* ‘gozo’ (Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)

VII. Creación artística

- *ahocana* o *aocana* ‘ahora’ (Jiménez; Tineo; Moreno Castro, Reyes; Duval) ← *ocana* ‘hora’
cana ‘hora’ ← *acana* ‘ahora’ (Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
ocanagimi (Usoz) / *ocanagimia* (Borrow; Duval) / *ocanajimia* (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)

“*Paraderivación*”

“Paraprefijación”

- *artibulí* ‘artículo’ (Trujillo; Jiménez; Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ← ζ arti-? + *bul* ‘culo, trasero’;
- *anclisó* ‘anteojo’ (Jiménez; Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ← ζ an-? + (te) + *cliso* ‘ojo’.
- *bachuri* ‘bayoneta’ (Quindalé; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ← ζ ba-? + *churi* ‘cuchillo’.

“Parasufijación”

- *ondinamo* ‘álamo’ (Borrow; Quindalé) ← *ondila* ‘ala’ + *¿-mo*?
- *gachapla* ‘copla’ (Borrow; Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ← *gacha(ten)* ‘copa’ + *¿-pla*?
- *oropatialá* ‘ojalá’ (Borrow; Jiménez) ← *oropatía* ‘hoja’ + *¿-lá*?
- *querosto* ‘agosto’ (Jiménez; Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez) ← *quero* ‘hago’ (1ª pers. sg. del verbo *querar* ‘hacer’) + *¿-sto*?
- *querento* ‘acento’ (Quindalé; Tineo; Duval) ← *quere* ‘hace’ (3ª pers. sg. del verbo *querar* ‘hacer’) + *¿-nto*?
- *mamporegio* ‘colegio’ (Jiménez) ← *mamporí* ‘cola’ + *¿-gio*?
- *talorante* ‘habitante’ (Jiménez; Moreno Castro, Reyes) ← *talororí* ‘hábito (prenda)’ + *¿-ante*?
- *sichaguillo* ‘monaguillo’ (Jiménez; Quindalé; Moreno Castro, Reyes) ← *sichá* ‘mona’ + *¿-guillo*?
- *baluca* ‘peluca’ (Quindalé; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ← *bal* ‘pelo’ + *¿-uca*?
- *jolilimoto* ‘terremoto’ (Tineo) ← *jolili* ‘tierra’ + *¿-moto*?
- *rotañulario* ‘abecedario, vocabulario’ (Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ← *rotuñi* ‘boca’ + *¿-ulario*?
- *quesote* ‘cerote’ (Jiménez; Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez) ← *quesar* ‘ser’ + *¿-ote*?
- *diqueleta* ‘veleta’ (Jiménez; Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ← *dicar* ‘ver’ + *¿-leta*?
- *estonqueleta* ‘peseta’ (Borrow) ← *estonguele* ‘peso’ + *¿-leta*?

Nombres propios y nombres geográficos

- *Lillax* ‘Tomás’ (Borrow) / *Liyax* (Trujillo) / *Lillac* (Jiménez; Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ← *lillar* ‘tomar’
- *Jinoquio* ‘Alejandro’ (Trujillo; Jiménez; Quindalé; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ← *jinochar* ‘alejarse’
- *giribi* (Trujillo) o *jiribí* (Quindalé; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ‘astucia’, y *giriné* (Trujillo) o *jiriné* (Quindalé; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ‘astuto’ → *Girí* (Trujillo), *Jirí* (Jiménez) o *Jiry* ‘Asturias’ (Quindalé; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes), y *girisiné* (Trujillo) o *jirisinó* ‘asturiano’ (Quindalé; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)
- *Perí* ‘Cádiz’ (Trujillo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ← *perar* ‘caer’
- *Bobaní* (Quindalé) o *Bobañi* ‘Habana’ (Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes) ← *bobi* ‘haba’ (Tineo)
- *Molancia* ‘Valencia’ (Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)

Arte puro

- *¿buchiné* ‘verde’ ~ *buchi* ‘verdugo’ (Trujillo)?
- *¿mericlen* ‘coral’ ~ *merriclen* ‘corral’ (Jiménez; Quindalé; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)?
- *¿cheripen* ‘lecho’ ~ *cheripí* ‘leche’ (Jiménez; Quindalé; Tineo; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)?
- *¿glerú* ‘globo’ ~ *yerú* / *llerú* ‘lobo’ (Quindalé; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)?

Calcos

- *opreabillar* ‘sobrevenir’ (Quindalé; Tineo; Moreno Castro, Reyes) ← *opré* ‘sobre, arriba’ + *abillar* ‘venir’.
- *sarterelar* ‘contener, reprimir’ (Quindalé) ← *sar* ‘con’ + *terelar* ‘tener’.

LECTURAS RECOMENDADAS:

ALVAR EZQUERRA, M. (1993): *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco/Libros.

BARTOŠ, L., H. VALÍKOVÁ (2002): *La formación de palabras en español*, Brno, MU.

CARRISCONDO ESQUIVEL, F. M. (2006): «Las palabras y acepciones fantasma desde el punto de vista de la creatividad léxica», F. M. Carriscondo Esquivel, *Creatividad léxica-semántica y diccionario. Cinco estudios*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, págs. 17-27.

MESSNER, D. (2002): «Port.: *abarroado*, adj. Uma história sem fim?», M^a T. Fuentes Morán, R. Werner (eds.), *Diccionarios: textos con pasado y futuro*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, págs. 49-63.

OTAOLA OLANO, C. (2004): *Lexicología y semántica léxica. Teoría y aplicación a la lengua española*, Madrid, Ediciones Académicas.

SERRANO-DOLADER, D. (2000): «La derivación verbal y la parasíntesis», I. Bosque, V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3^a reimpr., Madrid, Espasa-Calpe, págs. 4685-4755.

VARELA, S., J. MARTÍN GARCÍA (2000): «La prefijación», I. Bosque, V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3^a reimpr., Madrid, Espasa-Calpe, págs. 4993-5040.

TEMA 7. EL LÉXICO DE ORIGEN GITANO EN LAS EDICIONES DEL DICCIONARIO ACADÉMICO

(Véase archivo aparte)